

# LEEDS LIEDER FESTIVAL 2024

Friday 19 April 3.00 pm - Leeds Conservatoire

**James Gilchrist & Anna Tilbrook masterclass**

**Èlia Farreras-Cabero - soprano; Lucas Huber Sierra - piano**

**Aaron Copland** (1900-1990) (*Twelve poems of Emily Dickinson 1830-1886*)

## Why do they shut me out of Heaven?

Why -- do they shut me out of Heaven?  
Did I sing -- too loud?  
But -- I can sing a little minor,  
Timid as a bird.

Wouldn't the angels try me --  
just -- once -- more --  
Just -- see -- if I troubled them --  
But don't -- shut the door!

Oh if I -- were the Gentlemen  
in the White [Robe]<sup>1</sup>  
and they -- were the little Hand -- that knocked --  
Could -- I -- forbid?  
Why do they shut me out of Heaven?  
Did I sing too loud?

**Johannes Brahms** (1833-1897)

## Bei dir sind meine Gedanken

Bei dir sind meine Gedanken  
Und flattern um dich her;  
Sie sagen, sie hätten Heimweh,  
Hier litt' es sie nicht mehr.

Bei dir sind meine Gedanken  
Und wollen von dir nicht fort;  
Sie sagen, das wär' auf Erden  
Der allerschönste Ort.

Sie sagen, unlösbar hielte  
Dein Zauber sie festgebannt;  
Sie hätten an deinen Blicken  
Die Flügel sich verbrannt.

*Friedrich Halm (1806-1871)*

## My thoughts are with you

My thoughts are with you  
And flutter around you;  
They say, they would be homesick  
If they weren't allowed there anymore.

My thoughts are with you,  
And don't want to leave you;  
They say, this is the most beautiful place  
On earth.

They say, they cannot be freed  
From your spell which holds them fast;  
They have singed their wings  
On your gaze.

## Dein blaues Auge

Dein blaues Auge hält so still,  
Ich blicke bis zum Grund.  
Du fragst mich, was ich sehen will?  
Ich sehe mich gesund.

Es brannte mich ein glühend Paar,  
Noch schmerzt das Nachgefühl:  
Das deine ist wie See so klar  
Und wie ein See so kühl.

*Klaus Groth (1819-1899)*

## Your blue eyes

Your blue eyes look so steadily,  
I look into their depths.  
You ask me what I want to see?  
I want to see myself healed.

Your ardent eyes burnt me,  
I can still feel the pain:  
Your eyes are as clear as a lake,  
And as cold as a lake!

**Deirunas Jasiulionis - tenor; Fang-Lin Liu - piano**

**Franz Schubert** (1797-1828)

## Wer nie sein Brot mit Tränen aß

Wer nie sein Brot mit Tränen aß,  
Wer nie die kummervollen Nächte  
Auf seinem Bette weinend saß,  
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Ihr führt ins Leben uns hinein,  
Ihr laßt den Armen schuldig werden,  
Dann überlaßt ihr ihn der Pein:  
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

*Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)*

## He who never ate his bread with tears

He who never ate his bread with tears,  
He who has never, through nights of anguish,  
Sat weeping on his bed,  
He does not know you, you heavenly powers!

You bring us into the world,  
You let us poor wretches fall into guilt,  
Then you abandon us to pain,  
For all guilt is suffered for on earth.

## Nacht und Träume

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;  
Nieder wallen auch die Träume,  
Wie dein Mondlicht durch die Räume,  
Durch der Menschen stille Brust.  
Die belauschen sie mit Lust;  
Rufen, wenn der Tag erwacht:  
Kehre wieder, heil'ge Nacht!  
Holde Träume, kehret wieder!

*Matthäus von Collin (1779-1824)*

## Night and Dreams

Blessed night, you sink down,  
And our dreams also float down,  
Like your moonlight through space,  
Through the silent hearts of men,  
They listen with delight.  
And call out as daylight dawns  
Come back, blessed night!  
Sweet dreams, come back!

## Robert Schumann (1810-1856) *(Myrthen)*

### Niemand

Ich hab' mein Weib allein,  
Und teil' es, traun, mit Niemand;  
Nicht Hahnrei will ich sein,  
Zum Hahnrei mach' ich Niemand.

Ein Säckchen Gold ist mein,  
Doch dafür dank' ich Niemand;  
Nichts hab' ich zu verleihn,  
Und borgen soll mir Niemand.

Ich bin nicht andrer Herr,  
Und untertänig Niemand;  
Doch meine Klinge sticht,  
Ich fürchte mich vor Niemand.

Ein lust'ger Kauz bin ich,  
Kopfhängerisch mit Niemand;  
Schier niemand sich um mich,  
So scher' ich mich um Niemand.

*Wilhelm Gerhard (1780-1858)*

### Nobody

I ha' a wife o' my ain –  
I'll partake wi' naebody;  
I'll tak' cuckold tae nane,  
I'll gi'e cuckold to naebody. –

I ha'e a penny to spend,  
There, thanks to naebody;  
I ha'e naething to lend –  
I'll borrow from naebody. –

I am naebody's lord –  
I'll be a slave to naebody;  
I ha'e a gude braid sword,  
I'll take dunts frae naebody –

I'll be merry and free,  
I'll be sad for naebody;  
Naebody cares for me  
I care for naebody. –

*Robert Burns (1759-1796)*

### Zum Schluss

Hier in diesen erdbeklommnen  
Lüften, wo die Wehmut taut,  
Hab ich dir den unvollkommenen  
Kranz geflochten, Schwester, Braut!  
Wenn uns, droben aufgenommen,  
Gottes Sonn' entgegenschaut,  
Wird die Liebe den vollkommnen  
Kranz uns flechten, Schwester, Braut!

*Friedrich Rückert (1788-1866)*

### Finally

Here in this oppressive earthly air,  
Where sorrow melts like dew,  
I have woven you this unfinished  
Garland, sister, bride!  
When we are taken heavenward,  
And the Son of God beholds us,  
Then love will weave us a perfect  
Garland, sister, bride.

## Cerys MacAllister - soprano; André Bertoncini - piano

### Gustav Mahler

#### Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,  
O nicht mich liebe!  
Liebe die Sonne,  
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,  
O nicht mich liebe!  
Liebe der Frühling,  
Der jung ist jedes Jahr!

#### If you love for beauty

If you love for beauty,  
Oh, do not love me!  
Love the sun,  
She has golden hair!

If you love for youth,  
Oh, do not love me!  
Love the Spring;  
Which is young every year!

Liebst du um Schätze,  
O nicht mich liebe.  
Liebe die Meerfrau,  
Sie hat viel Perlen klar.

If you love for treasure,  
Oh, do not love me!  
Love the mermaid;  
She has many beautiful pearls!

Liebst du um Liebe,  
O ja, mich liebe!  
Liebe mich immer,  
Dich lieb' ich immerdar.

If you love for love,  
Then yes, do love me!  
Love me always,  
I will love you for ever!

*Friedrich Rückert (1788-1866)*

**Hugo Wolf** (*Eduard Mörike 104-1875*)

**Elfenlied**

Bei Nacht im Dorf der Wächter rief: „Elfe!“  
Ein ganz kleines Elfchen im Walde schlief—  
Wohl um die Elfe!—  
Und meint, es rief ihm aus dem Tal  
Bei seinem Namen die Nachtigall,  
Oder Silpelit hätt ihm gerufen.  
Reibt sich der Elf die Augen aus,  
Begibt sich vor sein Schneckenhaus  
Und ist als wie ein trunken Mann,  
Sein Schläflein war nicht voll getan,  
Und humpelt also tippe tapp  
Durchs Haselholz ins Tal hinab,  
Schlupft an der Mauer hin so dicht,  
Da sitzt der Glühwurm Licht an Licht.  
„Was sind das helle Fensterlein?  
Da drin wird eine Hochzeit sein:  
Die Kleinen sitzen beim Mahle,  
Und treibens in dem Saale.  
Da guck ich wohl ein wenig 'nein!“  
Pfui, stösst den Kopf an harten Stein!  
Elfe, gelt, du hast genug?  
Guckuck! Guckuck!

**Elven Song**

One night the watchman in the village shouted “Eleven”!  
A little elf who was asleep in the woods –  
Just at eleven -  
And thought that from the valley  
The nightingale was calling his name,  
Or Silpelit might have called him.  
The elf rubbed his eyes,  
Crawled out of his little snail-shell house  
Like a drunken man,  
He hadn't finished his sleep.  
And so hobbled tip tap  
Through the hazel bushes down into the valley,  
Crept right up to the wall,  
And there sat a glow-worm, light on light,  
“Why are all the windows lit up?  
There must be a wedding going on.  
The young folk are eating,  
And dancing in the ballroom,  
I'll have a quick look inside!”  
Shame, he cracks his head on hard stone!  
Little elf, haven't you had enough?  
Cuckoo! Cuckoo!

**Nimmersatte Liebe**

So ist die Lieb! So ist die Lieb!  
Mit Küssen nicht zu stillen:  
Wer ist der Tor und will ein Sieb  
Mit eitel Wasser füllen?  
Und schöpfst du an die tausend Jahr,  
Und küssest ewig, ewig gar,  
Du tust ihr nie zu Willen.

Die Lieb, die Lieb hat alle Stund  
Neu wunderlich Gelüsten;  
Wir bissen uns die Lippen wund,  
Da wir uns heute küßten.  
Das Mädchen hielt in guter Ruh,  
Wie's Lämmlein unterm Messer;  
Ihr Auge bat: nur immer zu,  
Je weher desto besser!

So ist die Lieb, und war auch so,  
Wie lang es Liebe gibt,  
Und anders war Herr Salomo,  
Der Weise, nicht verliebt.

**Love Never Satisfied**

This is how love is! This is how love is!  
Not to be stilled with kisses:  
Who is such a fool as to try to fill  
A sieve with mere water?  
You could do it for a thousand years,  
And kiss for ever and ever,  
And still not find love's fulfilment.

For love, love has every hour  
New and strange desires;  
We bit our lips sore  
When we kissed today.  
The girl kept quite still,  
Like a little lamb under the knife;  
Her eyes were pleading: just go on,  
The more it hurts, the better!

This is how love is, and always was,  
As long as love has existed;  
And not even Solomon the wise,  
Ever loved in any other way.

**Laura Coppinger - soprano; David Palmer - piano**

**Oliver Knussen (1952-2018)**

**The Dalliance of the Eagles**

Skirting the river road, (my forenoon walk, my rest,)  
Skyward in air a sudden muffled sound, the dalliance of the eagles,  
The rushing amorous contact high in space together,  
The clinching interlocking claws, a living, fierce, gyrating wheel,  
Four beating wings, two beaks, a swirling mass tight grappling,  
In tumbling turning clustering loops, straight downward falling,  
Till o'er the river pois'd, the twain yet one, a moment's lull,  
A motionless still balance in the air, then parting, talons loosing,  
Upward again on slow-firm pinions slanting, their separate diverse flight,  
She hers, he his, pursuing.

*Walt Whitman (1819 - 1892)*

**Franz Schubert (1797-1828)**

**Gretchen am Spinnrade**

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer,  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab  
Ist mir das Grab,  
Die ganze Welt  
Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf  
Ist mir verrückt,  
Mein armer Sinn  
Ist mir zerstückt.

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer,  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

Nach ihm nur schau ich  
Zum Fenster hinaus,  
Nach ihm nur geh ich  
Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,  
Sein' edle Gestalt,  
Seine Mundes Lächeln,  
Seiner Augen Gewalt,

Und seiner Rede  
Zauberfluß,  
Sein Händedruck,  
Und ach, sein Kuß!

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer,  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

Mein Busen drängt sich  
Nach ihm hin.  
Ach dürft ich fassen  
Und halten ihn,

Und küssen ihn,  
So wie ich wollt,  
An seinen Küssen  
Vergehen sollt!

**Gretchen at the Spinning Wheel**

My peace is gone,  
My heart is heavy,  
I'll never find it again,  
Never.

Everywhere he isn't with me  
Is my grave,  
The whole world  
Turns bitter for me.

My poor head  
Has gone crazy,  
My poor soul  
Is in pieces.

My peace is gone,  
My heart is heavy,  
I'll never find it again,  
Never.

It's only for him  
That I look out of the window,  
It's only to go to him  
That I go out of the house.

His proud bearing,  
His noble figure,  
The smile on his mouth,  
The power in his eyes,

And his words,  
Like a stream of magic,  
The pressure of his hand,  
And oh, his kiss!

My peace is gone,  
My heart is heavy,  
I'll never find it again,  
Never.

My heart  
Yearns for him.  
If only I could clasp  
And hold him,

And kiss him,  
The way I want to,  
On his kisses  
I'd die!

## Rebecca Clarke (1886-1979)

### The Seal Man

And he came by her cabin to the west of the road, calling.  
There was a strong love came up in her at that,  
and she put down her sewing on the table, and "Mother," she says,  
"There's no lock, and no key, and no bolt, and no door.  
There's no iron, nor no stone, nor anything at all  
will keep me this night from the man I love."  
And she went out into the moonlight to him,  
there by the bush where the flow'rs is pretty, beyond the river.  
And he says to her: "You are all of the beauty of the world,  
will you come where I go, over the waves of the sea?"  
And she says to him: "My treasure and my strength," she says,  
"I would follow you on the frozen hills, my feet bleeding."  
Then they went down into the sea together,  
and the moon made a track on the sea, and they walked down it;  
it was like a flame before them. There was no fear at all on her;  
only a great love like the love of the Old Ones,  
that was stronger than the touch of the fool.  
She had a little white throat, and little cheeks like flowers,  
and she went down into the sea with her man,  
who wasn't a man at all.  
She was drowned, of course.  
It's like he never thought that she wouldn't bear the sea like himself.  
She was drowned, drowned.

*John Masefield (1878-1967)*

## Biqing Zhang - soprano; Yongqiu Yuan - piano

**Richard Strauss (1865-1949)** (*Mädchenblumen: Felix Ludwig Julius Dahn (1834-1912)*)

### Kornblumen

Kornblumen nenn' ich die Gestalten,  
Die milden, mit den blauen Augen,  
Die, anspruchslos, in stillem Walten,  
Den Thau des Friedens, den sie saugen  
Aus ihren eignen klaren Seelen,  
Mitteilen allem, dem sie nah'n,  
Bewußtlos der Gefühlsjuwelen,  
Die sie von Himmelshand empfahn:  
Dir wird so wohl in ihrer Nähe,  
Als gingst Du durch ein Saatgefilde,  
Durch das der Hauch des Abends wehe  
Voll frommen Friedens und voll Milde.

### Cornflowers

I call those girls cornflowers,  
Those gentle girls, with blue eyes,  
Who without asking for anything, simply  
Impart the dew of peace, which they draw  
From their own pure souls,  
To everyone they encounter,  
Insensible to the jewels of feelings  
Which they receive from the hand of Heaven,  
You feel so well in their presence,  
As if you were walking through a cornfield  
Through which the evening breeze wafts,  
Full of blissful peace and gentleness.

### Mohnblumen

Mohnblumen sind die runden,  
Rothblutigen, gesunden,  
Die sommersproß-gebraunten,  
Die immer froh gelaunten,  
Kreuzbraven, kreuzfidelen,  
Tanz-nimmermüden Seelen,  
Die unterm Lachen weinen,  
Und nur geboren scheinen,  
Die Kornblumen zu necken,  
Und dennoch oft verstecken  
Die weichsten, besten Herzen  
Im Schlinggewächs von Scherzen,  
Die man, weiß Gott! mit Küssen  
Ersticken würde müssen,  
Wär' man nicht immer bange,  
Umarmest du die Range,  
Sie springt ein voller Brander,  
Aufflammend auseinander!

### Poppies

Poppies are the round,  
Red-blooded, healthy girls,  
Freckled brown by the sun,  
Always cheerful,  
Tremendously good, tremendously loyal,  
Who never tire of dancing,  
Who cry while laughing,  
Who seem to be born  
Only to tease the cornflowers,  
And yet often conceal  
The softest, warmest hearts  
As they entwine and play their pranks,  
Those whom, God knows, one would have to  
Smother with kisses,  
If one was not always afraid,  
That if one embraced the minx  
She would like burning timber  
Burst asunder in flames!

**Lili Boulanger** (*Clairières dans le ciel: Francis Jammes (1860-1938)*)

**Elle était descendue**

Elle était descendue au bas de la prairie  
Et, comme la prairie était toute fleurie  
De plantes dont la tige aime à pousser dans l'eau,  
Ces plantes inondées je les avais cueillies.  
Bientôt, s'étant mouillée, elle gagna le haut  
De cette prairie-là qui était toute fleurie.  
Elle riait et s'ébrouait avec la grâce  
Dégingandée qu'ont les jeunes filles trop grandes.  
Elle avait le regard qu'ont les fleurs de lavande.

**She had come down**

She had come down to the low-lying meadow,  
And, since the meadow was in blossom  
With plants that like to grow in water,  
I had picked these flooded flowers.  
Soon, soaking wet, she reached the top  
Of that blossoming meadow.  
She was laughing and gasping with the awkward  
Grace of girls who are too tall.  
Her eyes looked like lavender flowers.

**Parfois je suis triste**

Parfois, je suis triste. Et soudain, je pense à elle.  
Alors, je suis joyeux. Mais je redeviens triste  
de ce que je ne sais pas combien elle m'aime.  
Elle est la jeune fille à l'âme toute claire,  
et qui, dedans son cœur, garde avec jalousie  
l'unique passion que l'on donne à un seul.  
Elle est partie avant que s'ouvrent les tilleuls,  
et, comme ils ont fleuri depuis qu'elle est partie,  
Je me suis étonné de voir, ô mes amis,  
des branches de tilleuls qui n'avaient pas de fleurs.

**Sometimes I am sad**

Sometimes I'm sad, and then suddenly I think of her  
and I'm happy. Then I'm sad again  
because I don't know how much she loves me.  
She is a bright-souled girl,  
and in her heart she jealously protects  
the one passion she will bestow on only one.  
She left before the lindens opened.  
They have flowered since then  
and I was amazed, my friends,  
to see linden branches with no flowers on them.

**Jonathan Dove** (b 1959)

**Between your sheets**

Between your sheets you soundly sleep  
Nor dream of Vigils that we Lovers keep  
While all the night, I waking sigh your name,  
The tender sound does ev'ry nerve inflame,  
Imagination shows me all your charms,  
The plenteous silken hair and waxen Arms,  
The well-turn'd neck, and snowy rising breast  
And all the beauties that supinely rest  
Between your sheets.

Ah Lindamira, could you see my Heart,  
How fond, how true, how free from fraudfull Art,  
The warmest glances poorly doe explain  
The eager wish, the melting throbbing pain,  
Which through my very blood and soul I feel,  
Which you cannot believe, nor I reveal,  
Which ev'ry metaphor must render less  
And yet (methinks) which I could well express  
Between your sheets.

*Lady Mary Wortley Montagu (1689-1762)*

**Amy Beach** (1867-1944)

**Ah, Love but a day**

Ah, Love, but a day,  
And the world has changed!  
The sun's away,  
And the bird estranged;  
The wind has dropped,  
And the sky's deranged;  
Summer has stopped.

Look in my eyes!  
Wilt thou change too?  
Should I fear surprise?  
Shall I find aught new  
In the old and dear,  
In the good and true,  
With the changing year?

*Robert Browning (1812 - 1889)*

**Richard Strauss (1864-1949)**

**Amor**

An dem Feuer saß das Kind  
Amor, Amor  
Und war blind;  
Mit dem kleinen Flügel fächelt  
In die Flammen er und lächelt,  
Fächelt, lächelt, schlaues Kind!

Ach, der Flügel brennt dem Kind!  
Amor, Amor  
Läuft geschwind!  
„O wie ihn die Glut durchpeinet!“  
Flügelschlagend laut er weinet;  
In der Hirtin Schoß entrinnt  
Hilfeschreiend das schlaue Kind.

Und die Hirtin hilft dem Kind,  
Amor, Amor  
Bös und blind.  
Hirtin, sieh, dein Herz entbrennet,  
Hast den Schelmen nicht gekennet.  
Sieh, die Flamme wächst geschwinde.  
Hüt dich vor dem schlaunen Kind!  
Fächle, lächle, schlaues Kind!

*Clemens Brentano (1778-1842)*

**Amor**

The child sat by the fire,  
Amor, Amor  
And could not see;  
He played with the little feather  
In the fire, laughing.  
Playing, laughing, cunning child!

Alas, the feather burns the child!  
Amor, Amor  
He runs swiftly  
“Oh how the burn hurts!”  
Waving the feather he cries loudly;  
To the shepherdess's lap  
Runs the clever child.

And the shepherdess helps the child,  
Amor, Amor  
Naughty and blind,  
Shepherdess, look, your heart is burning,  
Didn't you recognise the rascal;  
Look, the flame is growing quickly,  
Beware of the cunning child!  
Play, smile, cunning child.